

UN Group of Experts on
Geographical Names

Working Paper No. 37

Sixth Session
New York, 5-26 March 1975

GLOSSAIRE DE LA TERMINOLOGIE
EMPLOYÉE DANS LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Présenté par M. F. Nédélec (France)

Glossaire de la terminologie
employée dans la normalisation des noms géographiques

accident géographique

geographical feature
accidente geográfico

Portion de la surface de la terre présentant localement une certaine particularité
(Voir objet géographique)

accident topographique

topographic feature
accidente topográfico

Portion de la surface de la terre ou de toute autre planète présentant localement une certaine particularité (Voir objet topographique)

accident topographique extra-terrestre

extraterrestrial topographic feature
accidente topográfico extraterrestre

Portion de la surface d'une planète autre que la terre présentant localement une certaine particularité.

allographe

Représentation concrète ou une des représentations concrètes d'un graphème.

allomorphe

allomorph
alómorfo

Allomorph

Variante particulière d'un morphème, se produisant dans certains contextes définis, et telle que chaque allomorphe diffère par sa structure phonologique des autres allomorphes de ce morphème.

allonyme

allonym
alónimo

Allonym

L'un quelconque des noms propres servant à désigner un même objet topographique.

allophone

allophone
alófono

Allophon

Variante particulière d'un phonème, se produisant dans un contexte phonologique défini où ne figure jamais aucun des autres allophones du même phonème.

alphabet

alphabet
alfabeto

Alphabet

Système particulier de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue.

antérieur

front
anterior

Se dit d'un phonème dont le point d'articulation est situé dans la partie avant de la cavité buccale ; s'oppose à postérieur. (Voir ce mot).

aperture

aperture
abertura

Ecartement des organes au point d'articulation d'un phonème; est pratiquement synonyme d'ouverture, mais ce dernier terme est susceptible de désigner également le mouvement d'ouverture, alors qu'aperture n'exprime qu'un état.

arrondissement

lip-rounding
redondeamiento ; abocinamiento

Qualité des phonèmes qu'on prononce en arrondissant les lèvres.

article

article
artículo

Artikel

Morphème qui explicite le caractère particulier ou général d'un autre morphème ou groupe de morphèmes.

articulation (point d')

articulation, point of
articulación, punto de

Région du canal vocal où se produit plus particulièrement le resserrement, ou l'occlusion, destinée à régler le passage de l'air expiré.

autorité toponymique

names authority
autoridad nacional de nombres geográficos
Namenbehörde

Personne ou groupe de personnes investis, par une autorité légalement constituée, d'un pouvoir de décision dans le domaine de la toponymie.

caractère

character
carácter
Schriftzeichen

Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé (Voir lettre

claquante

implosive consonant
chascante ; herida, herido

Phonème résultant d'une double occlusion glottale et buccale, pouvant être accompagnée de l'abaissement du larynx pour raréfier l'air dans la cavité formée, avec explosion de l'air vers l'intérieur par relâchement de l'occlusion buccale.

clé

key
clave

Nom donné à l'indicateur sémantique dans le cas de l'écriture chinoise (Synonyme : radical).

communauté linguistique

linguistic community
comunidad lingüística
Sprachgemeinschaft

Ensemble d'individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d'une langue, d'un dialecte ou d'un système d'écriture uniques.

consonne

consonant
consonante

Phonème caractérisé essentiellement par le bruit d'expiration produit par le passage de l'air à travers le canal vocal, à l'exclusion du son, ou d'émission de voix, qui caractérise la voyelle.

contexte

context
contexto
Kontext

Ensemble des éléments dans lesquels s'insère un élément particulier.

conversion

conversion
conversión
Konversion

Opération consistant soit à utiliser un système d'écriture particulier pour noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue, soit à faire correspondre les symboles graphiques d'un système d'écriture particulier aux symboles graphiques d'un autre système d'écriture (Voir transcription et translittération).

coordonnée

coördinate
coordenada

Quantité linéaire ou angulaire servant à définir la position d'un point par rapport à un élément de référence donné.

coordonnée géographique

geographical coordinate
coordenada geográfica

Quantité angulaire servant à définir, sur la surface de la terre, la position d'un point par rapport au plan de l'équateur ou par rapport à un plan méridien donné.

coordonnée rectangulaire

grid coordinate
coordenada rectangular

Distance d'un point d'un plan à l'un des deux axes rectangulaires choisis comme axes de référence dans ce plan.

créole

creole
criollo ; lengua criolla

Kreolsch

Langue, essentiellement parlée, originellement de même type que les pidgins, devenue la langue unique ou la langue principale d'une communauté linguistique.

désignation

designation
designación

Bezeichnung

Terme traduisant l'appartenance à une classe particulière d'objets.

déterminatif

determinative
determinativo

(Synonyme : indicateur sémantique)

dialecte

dialect
dialecto

Dialekt

Variété d'une langue, se distinguant par des caractéristiques phonologiques ou morphologiques qui lui confèrent une identité particulière.

dictionnaire géographique

geographic dictionary
diccionario geográfico

geographisches
Wörterbuch

Répertoire alphabétique de noms géographiques, comportant de nombreux renseignements d'ordre démographique, économique, historique, politique, statistique, etc....

diglossie

diglossia
diglosia

Situation où une communauté d'individus utilise, selon les circonstances et les thèmes abordés, une langue plus familière et de moindre prestige ou, au contraire, une autre langue plus recherchée ou plus littéraire, en général apprise tardivement et d'une manière formelle.

digramme

digraph
digráfico

Digraph

Ensemble de deux lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.

diphthongue

diphthong
diptongo

Voyelle unique résultant de la combinaison -- ou encore de la fusion en un seul élément syllabique -- de deux voyelles distinctes, et changeant par suite de timbre au cours de son émission.

écriture

script
escritura

Schrift

Ensemble de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une ou de plusieurs langues.

élément hydrographique

hydrographic feature
accidente hidrográfico

Élément constitué par de l'eau, à l'état liquide ou solide, ou caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l'eau, également à l'état liquide ou solide.

équateur

equator
ecuador

Cercle imaginaire, intersection de la surface de la terre et d'un plan passant par son centre, perpendiculaire à la ligne des pôles.

exonyme

exonym
exónimo

Exonym

Nom géographique employé à l'intérieur d'une certaine aire linguistique pour désigner un objet situé à l'extérieur de cette aire, et différent du nom officiel donné localement à cet objet (Voir nom traditionnel)

fermé

close ; high

Qualité d'un phonème dont l'articulation comporte soit l'occlusion totale, soit un resserrement notable du canal vocal ; pour les consonnes, la fermeture caractérise les occlusives par rapport aux fricatives ou spirantes ; pour les voyelles, au mouvement de fermeture correspond une variation de timbre ; s'oppose à ouvert (Voir ce mot).

fricative

fricative (consonnant) ; spirant (consonnante) fricativa ; espirante

Consonne résultant d'un simple resserrement du canal vocal, et caractérisée essentiellement par un bruit de frottement produit par l'air expiré (Synonyme : spirante).

glossaire

glossary
glosarió

Recueil relativement court de termes particuliers à un domaine d'intérêt bien défini et restreint, et fournissant généralement des renseignements sur les termes répertoriés.

graphème

grapheme
grafema

Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée soit un élément phonologique ou morphologique déterminé (graphème monovalent), soit un ensemble de tels éléments (graphème polyvalent).

graphie

Spelling
grafia

Séquence ordonnée de symboles graphiques représentant un énoncé particulier dans une langue donnée.

homophonie

homophony
homofonía

Caractéristique de plusieurs symboles graphiques appartenant à un système d'écriture donné et possédant une même valeur phonétique (Voir polyphonie).

hydronyme

hydronym
nombre hidrográfico
Hydronym
Gewässername

Nom propre appliqué à un lieu caractérisé par la présence permanente ou temporaire de l'eau, sous forme liquide ou solide.

idéogramme

ideogram
ideograma

Symbole graphique ou combinaison de symboles graphiques, représentant systématiquement dans une langue donnée un même élément morphologique (Voir graphème).

index toponymique

toponymic index
índice toponímico

Liste de toponymes rangés par ordre alphabétique avec l'indication des sources correspondant à chacun d'eux.

indicateur phonétique

phonetic indicator

Symbole graphique employé en conjonction ou en combinaison avec un caractère et exprimant la valeur phonétique attachée à celui-ci.

indicateur sémantique

semantic indicator
indicador semántico

Symbole graphique employé en conjonction ou en combinaison avec l'un quelconque des caractères d'une série non nécessairement restreinte (ou avec des groupes donnés de caractères) pour situer ce caractère (ou ces groupes de caractères) dans une catégorie déterminée de signification (Synonyme : déterminatif).

international

international
internacional

Qui concerne plusieurs nations, ou qui appartient à plusieurs nations.

intervocalique

intervocal (ic)
intervocálico

Se dit d'une consonne placée entre deux voyelles

langue

language
lengua ; idioma

Système organisé, ou structure, permettant aux individus membres d'une certaine communauté de s'exprimer, c'est-à-dire d'analyser ce qu'ils ressentent, ou de communiquer entre eux oralement ou par écrit.

langue commune

standard language
idioma normal

Hochsprache

Forme écrite ou parlée d'une langue donnée, qui est considérée comme étant la forme correcte de référence et qui, pour des raisons culturelles, sociales ou politiques, prévaut sur les dialectes ou parlers locaux de son domaine d'extension, et se superpose à ceux-ci.

langue littéraire

literary language
lengua literaria ; idioma literario

Literatursprache

Forme particulière d'une langue donnée, généralement écrite, à laquelle on s'accorde pour reconnaître une qualité supérieure tant au point de vue des idées exprimées que du mode d'expression.

langue nationale

national language
lengua nacional ; idioma nacional

Staatssprache

Langue dont l'usage est répandu et courant, et la situation privilégiée et dominante, sur l'ensemble d'un pays donné ou dans une partie de son territoire.

lexique Lexikon
lexicon
léxico

Recueil, généralement abrégé, des mots ou d'une catégorie de mots d'une langue, rangés par ordre alphabétique, avec pour chacun d'eux un certain nombre de renseignements divers; ensemble des mots d'une langue.

lieu habité populated place
población; lugar; poblado

Endroit où demeurent des êtres humains.

lieudit (named) locality
lugar (nombrado)

Lieu de faible étendue ayant reçu un nom particulier pour des raisons d'ordre topographique ou historique.

logogramme logogram
logograma

(Synonyme : idéogramme)

longueur length; quantity
largo

Temps affecté à l'émission d'un phonème; on dit aussi quantité lorsqu'il s'agit de la mesure des voyelles.

méridien meridian
meridiano

Section de la surface de la terre par un demi-plan limité par la ligne des pôles.

morphème morpheme
morfema

Unité fondamentale de la structure d'une langue, se composant d'un ou de plusieurs phonèmes, possédant une gamme limitée de significations, et jouant dans chaque énoncé de cette langue un rôle particulier.

langue non-officielle non-official language nichtamtliche
lengua no oficial; idioma no oficial Sprache

Langue non reconnue explicitement comme telle au sein d'une communauté politique légalement constituée.

langue officielle official language amtliche
lengua oficial; idioma oficial Sprache

Langue reconnue explicitement comme telle au sein d'une communauté politique légalement constituée.

langue principale principal language Hauptsprache
lengua principal; idioma principal

Langue dont l'usage est le plus répandu et le plus courant dans un pays donné.

langue véhiculaire vehicular language
lengua de relación

Langue servant aux communications entre des communautés linguistiques distinctes.

langue vernaculaire vernacular language
lengua vernácula

Langue, ou forme particulière d'une langue, appartenant originellement et exclusivement à un territoire donné.

latérale lateral consonant
lateral

Consonne articulée par l'application de l'extrémité ou du dos de la langue contre le palais, l'air expiré trouvant un passage, soit d'un côté, soit de chaque côté de l'obstacle ainsi réalisé.

lettre letter Buchstabe
letra

Chaque caractère d'un alphabet.

nom propre name nombre propio

Mot ou groupe de mots servant à désigner un être particulier

nom traditionnel conventional name nombre convencional

Nom qui, sous sa forme écrite, est d'un usage répandu, courant et durable à l'intérieur d'une communauté linguistique donnée, mais qui diffère de toute dénomination officielle locale (Voir exonymie).

nomenclature toponymique gazetteer Orisnamenbuch lista de nombres geográficos ; lista de toponimos

Liste de toponymes, généralement rangés par ordre alphabétique, fournissant pour chacun d'eux quelques renseignements succincts.

non-officiel non-official no oficial

Ce qui n'émane pas d'une autorité légalement constituée.

normalisation normalization ; standardization normalización

Fixation et mise en oeuvre d'un ensemble déterminé de règles, critères, ou normes, en principe par un organisme officiel créé à cet effet.

normalisation internationale des noms géographiques international name standardization normalización Internacional de los nombres geográficos

Normalisation des noms géographiques par une ou plusieurs autorités toponymiques reconnues officiellement par chacune des nations concernées.

nation nation nación

Groupe humain constituant une communauté politique, établie sur un territoire défini ou un ensemble de territoires définis, et personnalisée par une autorité souveraine (Synonyme : pays)

national national nacional

Qui concerne une nation, ou qui appartient à une nation ; ou qui est créé par une nation.

nom géographique geographical name géographique Name nombre geográfico

Nom propre servant à désigner un objet géographique particulier.

nom de lieu place name nombre de lugar

(Synonyme : toponyme)

nom de lieu habité populated place name nombre de lugar habitado

Nom propre appliqué à un endroit où demeurent des êtres humains.

nom lunaire lunar name Mondname nombre lunar

Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la lune.

nom normalisé standardized name genormter Name nombre uniformado ; nombre normalizado

Nom propre dont la graphie est adoptée ou approuvée par une autorité compétente légalement constituée (Voir autorité toponymique)

normalisation nationale des noms géographiques national name standardization normalización nacional de los nombres geográficos

Normalisation des noms géographiques d'un territoire donné par l'autorité toponymique nationale de ce territoire.

normalisation des noms géographiques geographical name standardization normalización de los nombres geográficos

Prescription ou recommandation d'une forme graphique particulière, ou d'un nombre limité de formes graphiques, pour désigner un objet géographique donné, ainsi que des conditions d'emploi de cette forme, ou de ces formes graphiques.

normalisation régionale des noms géographiques regional name standardization normalización regional de los nombres geográficos

Normalisation des noms géographiques par une ou plusieurs autorités toponymiques reconnues officiellement par l'ensemble d'un groupe de nations faisant partie d'une même division linguistique et géographique du monde.

objet géographique geographical entity entidad geográfica

Portion déterminée de la surface terrestre topographic entity entidad topográfica

Portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète plosive (consonant) consonante oclusiva

occlusive Consonne dont l'articulation comporte essentiellement la fermeture du canal vocal, suivie d'un brusque mouvement d'ouverture.

officiel official oficial

Ce qui émane d'une autorité légalement constituée.

onomastique onomastics onomástica

Science ayant pour objet l'étude des noms propres.

oronyme oronym orónimo

Nom propre appliqué à un accident du relief du sol.

orthographe orthography ortografía

(Synonyme : système d'écriture)

ouvert open ; low abierto

Qualité d'un phonème dont l'articulation comporte l'ouverture du canal vocal ; s'oppose à fermé (Voir ce mot).

ouverture aperture abertura

(Voir aperture.)

parallèle parallel paralelo

Section de la surface de la terre par un plan perpendiculaire à la ligne des pôles.

parole

speech
habla

Rede

particule

particula
partícula

Partikel

Manifestation orale de la langue

Morphème servant à identifier ou à délimiter les rapports entre plusieurs autres morphèmes ou groupes de morphèmes.

phonème

phoneme
fonema

Phonem

Unité fondamentale minimale du système d'expression d'une langue parlée constituée par un son ou, plus souvent, par une classe de sons apparentés appelés allophones.

pidgin

pidgin
pidgin : pidgin-english

Pidgin

Langue de relation, essentiellement parlée, née d'un besoin d'intercompréhension entre les locuteurs de langue anglaise et des locuteurs appartenant aux communautés linguistiques d'Afrique, des mers de Chine et de Mélanésie, consciemment utilisée comme telle par les locuteurs des deux groupes dans leurs rapports réciproques (langues bilatérales).

point-voyelle

vowel point
punto (signo) de vocal

Vokalisierungszeichen

Nom donné à la notation particulière des voyelles dans les écritures arabe et hébraïque.

pôle

pole
polo

Chacun des deux points où l'axe de rotation de la terre rencontre la surface de celle-ci.

polyphonie

polyphony
polifonia

Caractéristique d'un symbole graphique appartenant à un système d'écriture donné et possédant plusieurs valeurs phonétiques dans la langue représentée par ce système d'écriture (Voir homophonie).

postérieur

back
posterior

Se dit d'un phonème dont le point d'articulation est situé dans la partie arrière de la cavité buccale ; s'oppose à antérieur (Voir ce mot).

présentation générale

format
formato

allgemeine Gestaltung

Format, disposition et arrangement général d'un document écrit.

présentation typographique

printing form
presentación tipográfica

typographische
Gestaltung

Type, forme et dimension des caractères employés pour imprimer un document.

projection cartographique

map projection
proyección cartográfica

Correspondance mathématique ponctuelle, continue et biunivoque, entre les points d'une surface courbe donnée et les points d'un plan.

radical

radical
radical

(Synonyme : clé)

régional

regional
regional

Qui concerne plusieurs nations faisant partie d'une même division linguistique et géographique du monde, ou qui appartient à plusieurs de ces nations.

renseignement cartographique

map information
información cartográfica

kartographische
Information

Indication écrite portée sur une carte qui sert à compléter la description de l'objet représenté et ne doit pas être confondue avec un toponyme.

réversibilité

reversibility
reversibilidad

Propriété d'une conversion qui permet d'une part la transformation d'un texte original, donné dans un certain système d'écriture, en un texte transformé, dans un autre système d'écriture, et d'autre part la transformation inverse de ce deuxième texte en un texte rigoureusement identique au premier.

romanisation

romanization
romanización

Latinisierung

Translittération particulière aboutissant à une représentation graphique utilisant l'écriture latine (Voir tableau de romanisation)

semi-consonne

semi-consonant
semiconsonante

Phonème intermédiaire entre une voyelle et une consonne ; on entend dans le son qu'il produit, à la fois le timbre d'une voyelle et le frottement d'une consonne fricative ; les semi-consonnes correspondent à chacune des voyelles les plus fermées : i, ou, u. (Synonyme : semi-voyelle).

graphic symbol graphisches Symbol
símbolo gráfico ; signo gráfico

symbole graphique

Signe écrit qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.

writing system Schreibungssystem
sistema de escritura

système d'écriture

Système conventionnel présidant à l'emploi de symboles graphiques déterminés, qui eux-mêmes représentent les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue donnée.

romanization key
clave (tabla) de romanización

tableau de romanisation

Tableau donnant l'ensemble des symboles graphiques d'un système d'écriture non basé sur l'écriture latine, ainsi que les correspondances entre ces symboles et ceux d'un ou de plusieurs systèmes d'écriture basés sur l'écriture latine.

transcription key
clave de transcripción

tableau de transcription

Tableau donnant pour les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue leur représentation graphique dans un système d'écriture particulier, avec éventuellement des indications complémentaires quant à la définition et la description de ces éléments.

transliteration key
clave de transliteración

tableau de translittération

:: Tableau donnant les correspondances entre les symboles graphiques d'un système d'écriture donné et les symboles d'un autre système d'écriture.

descriptive term
término descriptivo

terme descriptif

Terme spécifique concourrant à l'identification d'un objet géographique par l'indication d'une particularité visible de cet objet.

./..

semi-vowel
semivocal

semi-voyelle

(Synonyme : semi-consonne)

diacritical mark diakritisches Zeichen
signo diacrítico

signe diacritique

Symbole graphique secondaire non susceptible d'exister isolément et ne représentant pas par lui-même un phonème, qui sert à modifier, au moins partiellement, un symbole principal, caractère ou lettre.

sound Laut
sonido

son

Symbole oral qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.

voiced
sonoro

sonore

Se dit d'une consonne dont l'émission s'accompagne de vibrations laryngales ou glottales.

voiceless
sordo

sourde

Se dit d'une consonne dont l'émission ne comporte pas de vibrations glottales, caractéristiques des sonores.

spirant
espirante

spirante

(Synonyme : fricative)

syllabary
silabario

syllabaire

Ensemble déterminé de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue, chaque symbole étant en principe associé à une syllabe particulière.

syllable Silbe
sílaba

syllabe

Portion de la chaîne des phonèmes d'un énoncé, arbitrairement composé d'un ou de plusieurs phonèmes, dont un, seulement, peut être une voyelle.

./..

terme générique

generic term
término genérico

appellativischer
Ausdruck

Terme faisant partie d'un nom géographique, indiquant le type d'objet désigné, et conservant dans l'usage local courant le sens qu'il a dans ce nom géographique.

terme spécifique

specific term
término específico

Terme faisant partie d'un nom géographique, complétant le terme générique, et concourant avec lui à l'identification de l'objet désigné.

topographie

topography
topografía

Topographie

Configuration de la surface d'une portion déterminée de la terre ou de toute autre planète ; technique ayant pour objet la représentation graphique de cette configuration.

toponyme

toponym
topónimo

Toponym

Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète (Synonyme : nom de lieu)

toponymie

toponymy
toponimia

Toponymie

Science ayant pour objet l'étude des toponymes ou noms de lieux ; ensemble de toponymes.

traduction

translation
traducción

Übersetzung

Opération consistant à produire dans une langue, dite d'arrivée, l'équivalent naturel le plus proche d'un message exprimé dans une autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style.

transcription

transcription
transliteración

Transkription

Opération consistant à noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue au moyen d'un système d'écriture particulier ; résultat de cette opération sur une portion de la langue donnée.

translittération

transliteration
transcripción

Translitteration

Opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture donné, les symboles d'un autre système d'écriture ; résultat de cette opération.

trigramme

trigraph
trígrafo

Trigraph

Ensemble de trois lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.

usuel

conventional
convencional ; usual

Consacré par un usage répandu et courant.

variante

variant name

Namenvariante

Forme différente d'une forme de référence, considérée comme principale, normale ou normalisée.

véhiculaire

(Voir langue véhiculaire)

vernaculaire

(Voir langue vernaculaire)

vocabulaire

vocabulary
vocabulario

Ensemble des mots d'une langue (Synonyme : lexique) ; dictionnaire succinct donnant les mots essentiels d'une langue ou groupant un ensemble de termes spécialisés (Voir glossaire et lexique) ; ensemble des mots dont dispose un individu particulier pour tous ses besoins de communication.

voyelle

vowel
vocal

Phonème caractérisé essentiellement par une émission de voix, c'est-à-dire par une résonance soit de la cavité buccale seule, dans le cas des voyelles orales soit de la cavité buccale et de la cavité nasale mises en communication, dans le cas des voyelles nasales.